

ลักษณะเฉพาะของภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน

ธีรวิทย์ ภิญโญณัฐกานต์¹

Pinyonathagarn, D. (1996). American English. Suranaree J. Sci. Technol. 3:157-163

ตามประวัติแล้วภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเกิดขึ้นหลังจากที่กัปตัน John Smith และชาวอังกฤษอีกหลายร้อยคนได้พากันลงเรือชื่อ Mayflower อพยพจากอังกฤษไปยังถิ่นฐานบ้านใหม่ในอเมริกาปัจจุบัน ราว ๆ 200-300 ปีล่วงมาแล้ว ภาษาอังกฤษแบบใหม่นี้ ช่วงต้น ๆ ก็พูดกันอยู่แถบรัฐเวอร์จิเนีย, แมรีแลนด์, บอสตัน และย่านใกล้เคียง จนแพร่หลายกระจายไปทั่วดินแดนอเมริกา จนในที่สุดก็กลายเป็นภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (American English) อย่างที่เรา ๆ กันอยู่ทุกวันนี้

คนแรกที่เรียก ภาษาเกิดใหม่นี้ว่า American Dialect คือ Samuel Johnson นักเขียน นักวิจารณ์ชาวอังกฤษแต่คนอังกฤษในยุคนั้น หรือแม้แต่ปัจจุบันนี้ ถือว่าภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาแหกคอกนอกตำรา แม้แต่ John Adams ชาวอเมริกันเองแท้ ๆ ก็ยังมีความคิดเช่นว่านี้ เมื่อตอนที่แกลเสนอต่อสภาองเกรสให้มีการปรับปรุงพัฒนาภาษาอังกฤษแบบอเมริกันให้มีระบบแบบแผนที่แน่นอนเด่นชัด

จนกระทั่งในปี ค.ศ.1789 นักพจนานุกรม (Lexicographer) ชื่อคิงของอเมริกา คือ Noah Webster ได้ประกาศอย่างเปิดเผยว่า ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นอิสระเอกเทศ จากภาษาอังกฤษของคนลอนดอนทั้งหลาย โดยให้เหตุผลว่า.... "As an independent nation, our honor requires us to have a system of our own, in language as well as in government" (Success with Words : A Guide To The American Language, 1983 หน้า 30)

ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันมีลักษณะเฉพาะตัวบางอย่างที่แตกต่างไปจากภาษาอังกฤษแบบบริติช โดยเฉพาะในเรื่องการหยิบยืมคำใหม่มาจากภาษาอื่น, การรักษาคำเก่าไว้ และการประดิษฐ์คำใหม่ ๆ ขึ้นมาใช้เองให้เหมาะสมกับสภาพแวดล้อมและพัฒนาการใหม่ ๆ ของตน

1. การหยิบยืมคำใหม่มาจากภาษาอื่น

อเมริกันนอกจากจะเป็นหม้อหลอม (Melting Pot) ในด้านชนชาติ เผ่าพันธุ์ วรรณะคตินี้แล้ว ยังเป็นหม้อหลอมในด้านภาษาอีกด้วย ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันมีคำที่หยิบยืมมาจากภาษาอื่น ๆ ปะปนมากมาย ภาษาใหญ่ ๆ ที่หยิบยืมมากก็มีอเมริกันอินเดียน, ฝรั่งเศส, ดัทช์, สเปน, เยอรมัน และภาษาอาฟริกัน ซึ่งจะขอยกตัวอย่างมา

¹ Ph.D., (ภาษาศาสตร์), สาขาวิชาภาษาอังกฤษ สำนักวิชาเทคโนโลยีสังคม มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี 30000.

พอเป็นนิทสะอุทธารณ์ ดังนี้

อเมริกันอินเดีย: powwow, raccoon, wigwam

ฝรั่งเศส: barber, butcher, carpenter, fletcher, mason

คีท์: boom, jibe, malestrom, landscape, bumpkin

สเปน: armada, banana, bravado, chocolate, hurricane

เยอรมัน: ecology, enzyme, frankfurter, hamburger

อาฟริกััน: cola, numbo-jumbo, samba, yam

2. การรักษาคำเก่าเอาไว้

คนอเมริกันเป็นนักประดิษฐ์ของใหม่และเป็นนักอนุรักษ์นิยมของเก่า ๆ เอาไว้อีกด้วยเช่นกัน มีคำภาษาอังกฤษหลายคำที่ใช้กันอยู่ในศตวรรษที่ 17 และ 18 หลังจากนั้นก็เสื่อมความนิยมไป แต่คนอเมริกันยังรักษาและใช้คำเหล่านี้อยู่นานแม้แต่คนอังกฤษก็หันกลับมาใช้ตามและบรรจุไว้ในพจนานุกรมฉบับมาตรฐานของชาวอังกฤษเอง กลายเป็นคำที่เกิดมีชีวิตใหม่อีกครั้งหนึ่ง เช่นคำต่อไปนี้

bug	ในความหมาย	insect หรือ bedbug
chore	ในความหมาย	routine task หรือ job (งานประจำ, งาน)
deck	ในความหมาย	pack of cards (สำรับไพ่)
druggist	ในความหมาย	pharmacist หรือ chemist (เภสัชกร)
fall	ในความหมาย	autumn (ฤดูใบไม้ร่วง)
guess	ในความหมาย	to suppose (สมมติ)
loan	ในความหมาย	to lend (ให้ยืม)
offal	ในความหมาย	waste (เศษอาหาร)
progress	ในความหมาย	to advance or develope (พัฒนา, ทำให้ก้าวหน้า)
quit	ในความหมาย	to stop (หยุด)
ragamuffin	ในความหมาย	someone in dirty, ragged clothes (คนแต่งตัวมอซอ)
raise	ในความหมาย	(1) to breed (2) to read (3) to grow (1) เลี้ยงสัตว์ (2) อ่าน (3) ปลูก
reckon	ในความหมาย	to suppose (สมมติ)
sick	ในความหมาย	ill (ป่วย)
stock	ในความหมาย	cattle (วัวควาย)
trash	ในความหมาย	refuse หรือ gabage (ขยะ)
underpinning	ในความหมาย	basis หรือ support (ฐาน, ที่รอง)

3. การประดิษฐ์คำขึ้นมาใช้ใหม่เอง

ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีและวิทยาการใหม่ ๆ ทำให้คนอเมริกันต้องสร้างสรรค์คำขึ้นมาใหม่ เพื่อให้เหมาะสมและเพียงพอต่อความต้องการ คำใหม่ ๆ เหล่านี้เกิดขึ้นโดยอาศัยหลักใหญ่ ๆ 3 ประการ คือ การ

ใช้คำแบบฟุ่มเฟือย (Tall Talk) การใช้คำพูดในวงพนันและกิจกรรมเสี่ยงโชคอื่น ๆ และการเพิ่ม หรือขยาย คำให้เกิดความหมายใหม่ ๆ

8.1 การใช้คำพูดแบบฟุ่มเฟือย

การใช้คำพูดแบบนี้ก่อให้เกิดภาพพจน์ (Picturesque) รสใหม่ ๆ ในภาษาและก่อให้เกิดอารมณ์ขบขัน (Preposterous) ในการสนทนาเรียกว่าเป็นการทำให้ภาษามีรสชาติบาดใจดังตัวอย่างต่อไปนี้

absquatulate	=	to go away (จากไป, หนีไป)
breadbasket	=	stomach (ท้อง)
clamfamy	=	nonsense, rubbish (เหลวไหล)
dedodgment	=	exit (ทางออก)
exflunctify	=	to use up or wear out (ใช้จนหมด)
flambergast	=	to flabbergast, astonish (ตลึงตลาน)
grandiffrous	=	extremely well (ดีมาก)
honeyfuggle	=	to cheat (โกง)
in cahoots	=	in league with (ร่วมหัวกับ)
killkniferously	=	fondly (อย่างรักใคร่เอ็นดู)
locumsgilly	=	to overcome (เอาชนะ)
monstropolous	=	monstrous (โหดร้ายน่ากลัว)
obflicitate	=	to do away with, obliterate (กำจัดออกไป)
puckerstopple	=	to embarrass (ทำให้กระอักกระอ่วนใจ)
rampoose	=	to go on a rampage (บ้าคลั่ง, หลงไหล)
skirmudgeon	=	rascal (ตัวแสบ)
teetotaciously	=	completely, totally (ทั้งปวง, ทั้งสิ้น)
wrap	=	hunting shirt (ผ้าคลุม)

8.2 การใช้คำพูดในวงพนันและกิจกรรมเสี่ยงโชคอื่น ๆ

การพนันขันต่อเชื่อว่าเสียหายร้ายแรงไปเสียทุกอย่างก็หาไม่ บางอย่างก็ก่อให้เกิดสิ่งใหม่ ๆ ได้เหมือนกัน (ที่ว่านี้ไม่ใช่จะอยู่ที่คนเล่นการพนันขันต่อ) ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันมีหลายคำที่เกิดขึ้นในวงพนันและแพร่หลายเป็นที่นิยมของคนทั่วไปซึ่งไม่เล่นการพนัน จะขอยกตัวอย่างมาให้ดูดังนี้

ace	=	วิธีการโกง
break even	=	ไม่ได้ไม่เสีย (เท่าทุน)
cards stacked against one	=	สภาพที่เสียเปรียบ
dealing from the bottom of the deck	=	การใช้วิธีการสกปรก
finesse	=	เล่นต่อไปอย่างมีไหวพริบและความฉลาด (กริยา)
go (someone) one better	=	กินขาด, ชนะขาด
hit the jackpot	=	ได้ลาภเพราะโชคช่วย

- in hock = เป็นหนี้เป็นสิน (in debt)
 load the dice = โกงหรือเอาเปรียบ
 pass the buck = โยนความรับผิดชอบ
 poker face = (คน) หน้าตาย (ไม่มีความรู้สึก)
 square deal = การต่อรองที่ตรงไปตรงมา
 when the chips are down = เมื่อถึงจุดที่ต้องตัดสินใจ

3.3 การสร้างคำผสม

คำผสมในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันมีวิธีสร้างโดยนำคำที่มีอยู่แล้วมารวมกันเพื่อให้เกิดคำใหม่และมีความหมายขยายออกไป อย่างเช่นคำว่า Corn สามารถจะเอาไปผสมกับคำอื่นเพื่อให้เกิดคำใหม่ เช่น corn basket, corn bread, corn liquor, corn husker และคำอื่น ๆ อีกมากมาย (Dictionary of Americanisms บอกว่าสร้างคำใหม่ได้ถึง 135 คำ) บางทีคำผสมก็ได้รับการสร้างขึ้นใหม่โดยใช้คำใหม่ทั้งหมด เช่น cocktail, gerrymander และ highfalutin ตัวอย่างคำผสมอื่นก็มี

- | | | | | | |
|-----------|-----------|------------|----------|-----------|----------|
| sun belt | bookstore | handlebar | mustache | blow out | check up |
| brush off | fall out | look out | build up | feed back | pay off |
| check off | knock out | run around | without | | |

3.4 การเติมอุปสรรคและปัจจัย

อุปสรรค (Prefixes) และปัจจัย (Suffixes) ที่นิยมใช้กันทั่วไปในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ดังนี้

- anti- (ต่อต้าน) : antifederalist, antislavery, antifreeze
 de- (ตรงข้าม) : debunk, debone, dehorn, demote, demoralize
 -ee (ผู้ถูกกระทำ) : escapee, draftee, trainee, addressee
 -ette (เล็ก) : usherette, dinette, kitchenette
 -ist, -ician, -or (ผู้ถูกกระทำ) : receptionist, cosmetician, realtor
 -ite (บุคคล) : socialite, laborite
 -ize (ทำนามให้เป็นกริยา) : itemize, bulgarize, silencerize, winterize
 -ster (ผู้กระทำ) : gangster, speedster, youngster

3.5 การเพิ่มหน้าที่ของคำ

คำคำเดียวในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันอาจทำหน้าที่ได้หลายอย่างโดยไม่เปลี่ยนรูป ตัวอย่าง
 คำนามใช้เป็นกริยา

- | | |
|--------------------|------------------------|
| to cable a reprot | (ส่งรายงานทางโทรเลข) |
| to author a book | (แต่งหนังสือ) |
| to mark the goods | (ใส่เครื่องหมายสินค้า) |
| to captain a team | (เป็นกัปตันทีม) |
| to chair a meeting | (เป็นประธานที่ประชุม) |

to radio a message	(วิทยุรายงาน)
to vacation	(ไปพักผ่อน)
to spice a conversation	(พูดสนทนาแบบมีรสชาด)

คำกริยาใช้เป็นคำนาม

a big push	(ตัวผลักดันสำคัญ)
a good buy	(การซื้อของราคาถูก)
an assist	(ผู้ช่วย)
an athletic meet	(การแข่งขันกรีฑา)
a release	(การปลดปล่อย)

คำคุณศัพท์ใช้เป็นคำนาม

briefs	(= synopses or summaries) (บทสรุป)
casuals	(เสื้อผ้าสวมใส่ตามสบาย)
comics	(= comic strips) (นินการ์ตูน)
formals	(= formal attires for evening wear) (ชุดราตรี)
funnies	(= comic strips) (นินการ์ตูน)
a commercial	(= an advertisement) (การโฆษณา)
hopefuls	(ตัวเก่ง, ผู้ที่ได้รับการคาดหวังว่าจะชนะ)
uppers	(ผ้าพันหน้าแข็ง, เครื่องหุ้มเท้า)
lovelies	(ต้นเลิฟลี่ส)
reds	(พวกหัวเอียงซ้าย)

3.6 การใช้คุณศัพท์วลี

ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันนิยมใช้คุณศัพท์วลีที่ใช้เครื่องหมาย Hyphen คั่นคำ เช่น

portal-to-portal pay	(การจ่ายค่าจ้างตามเวลาทำงาน)
door-to-door service	(การบริการถึงประตูบ้าน)
on-the-spot-conference	(การประชุมแบบฉับพลัน)
off-the-record speech	(คำปราศรัยแบบไม่เป็นทางการ)
out-of-town district	(ตำบลที่อยู่ไกลตัวเมืองออกไป)
down-the-line support	(การสนับสนุนจากทุกฝ่าย)
round-the-clock watch	(การตรวจตราอยู่ยามตลอดเวลา)

ตัวอย่างคำภาษาอังกฤษแบบอเมริกันที่ใช้กันอยู่

affiliate	(เป็นสาขาย่อย)
basket ball	(บาสเก็ตบอล)
department store	(ห้างสรรพสินค้า)
escalator	(บันไดเลื่อน)

- feature (นำมาแสดง)
 gangster (กลุ่มอันธพาล)
 hamburger (ขนมปังยัดไส้)
 inaugural (เกี่ยวกับพิธีปฐมฤกษ์)
 jazz (ดนตรีแจ๊ส)
 kangaroo court (ศาลเตี้ย)
 lame duck (นักการเมืองที่กำลังจะหมดหน้าที่)
 maverick (วัวที่ไม่มีเจ้าของ)
 notions (สิ่งของเครื่องใช้ขนาดเล็ก)
 outfit (เครื่องแต่งกาย)
 pep talk (การพูดให้กำลังใจ)
 quarantine (ด่านกักกันเชื้อโรค)
 rally (การชุมนุมประท้วง)
 schooner (เรือชนิดหนึ่ง, แก้วค็อกเทลทรงสูง)
 teedy bear (ตุ๊กตาล้มลุก)
 underdog (คนที่เสียเปรียบ)
 vacation (การพักผ่อน)
 wisecrack (คำคม การมั่ว)
 yankee (คนอเมริกัน)
 yellow journalism (หนังสือพิมพ์ที่ชอบเสนอข่าวตื่นเต้นตกใจ)
 zoot suit (สูทที่ใช้กางเกงทรงเรียวหลวมและเสื้อโค้ตขนาดใหญ่)

ด้วยลักษณะที่ยืดหยุ่นปรับเปลี่ยนง่ายของภาษาอังกฤษแบบอเมริกันทั้งในด้านไวยากรณ์การสร้างคำใหม่และการเพิ่มหรือลดความหมาย ตลอดจนหน้าที่ของคำ เราจึงคาดได้ว่าภาษาอังกฤษแบบอเมริกันจะแทรกซึมแพร่หลาย กลายเป็นภาษาสากล สำหรับโลกยุคใหม่ไร้พรมแดนอย่างที่ไม่มีการมาหยุดยั้ง หรือ "คุมกำเนิด" ได้

บรรณานุกรม

- Harmon, R. (1995). *Talkin' American: A Dictionary of Informal Words and Expressions*. U.S.A.: Signal Press.
- Marchwardt, A.H. (1980). *American English*. London: Oxford University Press.
- Moss, N. (1994). *British/American Language Dictionary*. Illinois: Passport Books.
- Procter, P. (Ed.). (1984). *Longman Dictionary of the Contemporary English*. Essex: Longman Group.
- Success With Words: A Guide to the American Language. (1983). New York: The Reader's Digest Association Inc.

Swan, M. (1982). Practical English Usage. Bombay: Oxford University Press.

The American Heritage Concise Dictionary. (1994). Boston: Houghton Mifflin Company.

Write Better Speak Better. (1983). New York: The Reader's Digest Association Inc.